

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ: «МИР РУССКОГО ЯЗЫКА» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ИЗ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

Статья посвящена рассмотрению психологического содержания проблем адаптации иностранных студентов из Юго-Восточной Азии к высшей школе Украины. Проводится анализ условий, необходимых для эффективного изучения русского языка.

Ключевые слова: адаптационные процессы, эффективная адаптация, предвузовская подготовка, межкультурная коммуникация, культурологический аспект.

Стаття присвячена розгляду психологічного вмісту проблем адаптації іноземних студентів із Південно-Східної Азії до вищу України. Проводиться аналіз умов, необхідних для ефективного вивчення російської мови.

Ключові слова: адаптаційні процеси, ефективна адаптація, довузівська підготовка, міжкультурна комунікація, культурологічний аспект.

In this article we consider the psychological problems of adaptation of foreign students from Southeast Asia to higher education in Ukraine. We also analyze the conditions that must be necessary to study the Russian language.

Keywords: adaptation processes, effective adaptation, pre-university preparation, cross-cultural communication, culturalological aspect.

Русский язык – это «духовный мост» между Европой и Азией, и изучение его иностранцами является залогом успешной ориентации в социокультурном пространстве Евразии. В настоящее время появился новый социальный заказ общества – обучать иностранному языку как средству межкультурной коммуникации, формировать личность, вобравшую в себя ценности родной и иноязычной культуры и готовую к межнациональному общению, к толерантному восприятию чужой культуры, к пониманию условностей национальных стереотипов и предрассудков, т.е. к признанию равноправия и равноценности культур и существования общечеловеческих ценностей.

Но, кроме языковой и речевой компетенции, также необходимо развитие социолингвистической и социокультурной компетенции, что включает в себя и лингвострановедческие, и культуроведческие знания: традиции, особенности национального характера, быта, национальной психологии.

Область преподавания русского языка иностранцам имеет реальные предпосылки для формирования межкультурной коммуникации иностранных студентов. Здесь существует множество направлений. Важнейшим представляется создание новой методической базы курса русского языка как иностранного, учитывающей меняющиеся тенденции социокультурной ситуации.

Настоящая работа посвящена исследованию психологического содержания проблем адаптации иностранных студентов из Азии к высшей школе Украины, представляющих

© Кучерявая Ю.А., Вотякова М.А., 2011

собой сложную в психологическом, педагогическом и национально-культурном отношении аудиторию; требующую максимального учета всего особенного, специфического, как национально- так и социально-особенного, и, следовательно, в значительной мере иных социально-психологических решений, иного педагогического воздействия, традиционно используемого при работе с украинскими студентами. Феномен адаптации является одним из самых значимых и характерных явлений общественной жизни XXI века. Адаптация – это закономерное явление, элемент мировых процессов, связанных с международной мобильностью студентов разных стран и регионов современного мира. Попадая в иную социокультурную среду, иностранный студент испытывает необходимость адаптироваться к ней с разных позиций: как представитель своей страны, то есть носитель своей социокультуры, традиций, обычаев, норм поведения, системы ценностей; как молодой человек, то есть личность с присущими ей специфическими личностными особенностями; как студент, то есть субъект деятельности педагогической среды и как объект воздействия этой среды на него [1].

Настоящая теоретическая и практическая потребность в исследовании феномена адаптации иностранных студентов из Юго-Восточной Азии в вузах Украины возникла в различных аспектах: историческом, политическом, образовательном, психологическом аспектах, с точки зрения общей и социальной психологии. Исследование социально-психологических и личностных проблем адаптации иностранных студентов к высшей школе Украины представляет большой научный интерес, как в теоретическом, так и в прикладном аспектах. В настоящее время высшее образование Украины становится интернациональным. Расширяются, ставшие традиционными, связи со странами Азии, Африки и со странами бывшего Советского Союза. Иностранцы учащиеся из Азии приезжают в Украину для обучения в вузах с целью получения престижных специальностей, подготовки диссертаций, переподготовки по выбранной специальности.

Обучение за рубежом начинается для иностранцев с периода адаптационных процессов. Эффективность учебного процесса во многом зависит от уровня адаптированности личности учащегося. Период адаптации студентов, пребывающих на обучение, – длительный и сложный. В первые несколько недель после приезда в новую страну особое напряжение испытывают студенты из материально плохо обеспеченных семей и те, кто привык к чрезмерной опеке со стороны родителей. Они находятся в состоянии стресса: жалуются на потерю аппетита, усталость. Кроме бытовых, каждый иностранный студент испытывает языковые трудности, приехав в другую страну для обучения. Невозможность объясниться с людьми, например, из службы сервиса, ставит их в крайне затруднительное положение. Трудности возникают при покупке вещей или продуктов питания. Лишь при помощи жестов, мимики и отдельных фраз иностранные студенты могут первое время объясняться с местными жителями. Объяснение жестами, интонация и ошибки в построении фраз вызывают у них наших людей смех и удивление, а порой носят неприличный характер, что очень огорчает и смущает иностранцев.

Процесс адаптации студентов продолжается в течение всего периода обучения в Украине. Его эффективность зависит от этносоциальной комплементарности украинской социокультурной среде, типа личности студента, агентов социализации. Адаптация происходит не у всех иностранных студентов. Можно выделить три качественных уровня адаптивности: высокий – полное принятие условий среды с последующей ассимиля-

ций, принятием языка, обычаев, ценностей; средний – частичное принятие ожиданий среды, проявляющееся в согласии принять обязательные нормы при сохранении элементов собственной традиции; низкий – обособление или отказ от каких-либо компромиссов в отношении ценностей, норм, культурных правил, свойственных для социального и этнического окружения. Иногда в случае психологического надлома учащиеся уезжают на родину [2].

Следует отметить, что даже приспособление к резкому изменению климатических условий и пища заставляет человека включать соответствующие адаптационные механизмы, что оказывает отрицательное влияние на учебный процесс, отодвигая его на второй план. У студентов накапливается усталость, раздражение, усиливается депрессивное состояние, вызванное тоской по дому и отсутствием привычного для них разнообразия фруктов и овощей. Помочь может проведение в этот кризисный момент интересного эффективного мероприятия, которое послужит эмоциональной и психологической разрядкой для этого контингента студентов.

Поэтому задача на этом этапе заключается: в снабжении студентов механизмом саморегуляции и помощи овладения им; в создании комфортных условий для снятия психофизиологических трудностей (регулярное медицинское обследование, психологическая поддержка, «дозирование» информационного потока и т.п.). Вышеперечисленные особенности иностранного контингента, и ряд других, являются источниками тех трудностей, которые иностранный студент особенно остро испытывает в первый год пребывания в новой стране. Эти трудности могут быть сгруппированы следующим образом: – адаптационные трудности на различных уровнях: языковом, понятийном, нравственно-информационном, климатическом, бытовом, коммуникативном и т.д. – психофизиологические трудности, связанные с переустройством личности в условиях начальной адаптации и «вхождением» в новую макро- (этносоциальную и этнокультурную) среду и микро- (межнациональную по горизонтали и управляемую по вертикали) среду; – учебно-познавательные трудности, связанные, в первую очередь, с языковым барьером; преодолением различий в системах образования; адаптацией к новым требованиям и системе контроля знаний; организацией учебного процесса, который должен строиться на принципах саморазвития личности, «выращивания» знаний, привития навыков самостоятельной работы; – коммуникативные трудности как по вертикали, т.е. с администрацией факультета, с преподавателями и сотрудниками, так и по горизонтали, т.е. внутри межнациональной малой учебной группы, учебного потока, в общежитии, на улице, в магазинах и т.д.; – бытовые трудности, связанные с отсутствием навыков самостоятельности, принятия решений и разрешения проблем. Эти трудности взаимообусловлены и представляют собой психологический барьер, преодоление которого сопряжено с психическими (душевными), личностными, эмоциональными, интеллектуальными, физическими перегрузками, что и подтверждается исследованием.

Главным условием довузовской подготовки иностранных студентов является быстрое и эффективное овладение русским языком. Чем лучше усваивается язык, тем эффективнее адаптация, тем быстрее студент перестает стесняться обращаться со своими просьбами и вопросами к носителям языка, т.е. общаться становится легче, а значит, и проще познание нового, что очень важно. Каждая национальная культура имеет свои особенности, имеет собственную логику развития, опираясь на которую, можно уста-

новить, что имеет основополагающее значение (оно константно и может претерпевать изменения только в исключительных случаях), а что – второстепенное (что может легко изменяться), все это является основой для взаимодействия представителей разных лингвокультурных общностей. При обучении русскому языку необходимо включать лингвокультурологический материал в учебники русского языка, который акцентировал бы внимание на взаимосвязи русского языка с родной культурой с последующей проекцией на взаимосвязи с другими языками и культурами. Русский язык и отображаемую им нашу культуру нужно рассматривать в плане сопоставления с родными языками и культурами иностранных студентов в плане функционирования русского языка в поликультурной среде. В том и другом случае решаются проблемы межкультурной коммуникации и взаимопонимания народов Украины.

На данном этапе обучения преподаватели вуза сталкиваются с рядом проблем: 1) для обучения приезжают учащиеся различного вероисповедования, возраста, говорящие на разных языках; 2) различная подготовка иностранцев по специальным предметам физике, химии, математике и др. Некоторые студенты не изучают отдельные предметы в своих странах или изучают на уровне общих представлений о предмете; 3) слабая или полное отсутствие подготовки по русскому языку; 4) одновременное изучение достаточно сложных специальных предметов на неродном языке; 5) социальная, биологическая и академическая адаптация учащихся [3].

Решить проблему более быстрой адаптации иностранных учащихся в Украине позволяет их обучение на подготовительном отделении, по окончании которого студенты получают сертификат, позволяющий им продолжить образование на первом курсе вуза по выбранной ими специальности. Несмотря на трудности, на этапе довузовской подготовки мы организовываем учебный процесс, при котором каждый обучаемый сможет реализовать свои возможности.

Вхождение в новую социокультурную среду для иностранных студентов начинается на этапе предвузовской подготовки с изучения русского языка, который для студентов является средством адаптации к новым языковым, академическим и социальным условиям жизни в Украине.

В настоящее время практика работы факультетов предвузовской подготовки иностранных студентов (ФППИС) из Юго-Восточной Азии недостаточно сориентирована на преодоление этих трудностей, не выработан механизм регуляции разрешения возникающих проблем. Место ФППИС в системе высшей школы Украины определяется нами как начальный системообразующий этап в системе подготовки национальных кадров специалистов для зарубежных стран. Роль факультетов заключается в создании условий для успешной адаптации и адекватного функционирования личности иностранных студентов в условиях иноязычной социокультурной и социопедагогической среды путем снятия трудностей при их «вхождении» в новую макро- и микросреду. Это начальный этап «вхождения» личности в новую макро- и микросреду. Большинство иностранных студентов имеют низкий уровень информированности о политической, экономической и социальной системах Украины; о нормах, обычаях, традициях и культуре народа; о существующей в стране системе высшего образования. Для большинства студентов впервые возникает проблема интернационализации, необходимости коммуникации с носителями разных социальных, этнических, национальных норм и культур. Поэтому задача

ФППИС на этом этапе должна состоять в обеспечении условий для снятия возможных трудностей, вызванных перечисленными факторами.

Функциями ФППИС, как и любой педагогической системы, являются: образовательная, адаптативная, воспитательная (с приоритетом формирования общечеловеческих ценностей), развивающая и обеспечивающая преемственность направленности, форм, методов учебно-воспитательного процесса на продвинутом этапе обучения. Т.е., ФППИС, являясь началом этапа подготовки национальных кадров специалистов для зарубежных стран, направляют свою деятельность на формирование целостной личности, способной осознанно получать знания, воспринимать их на неродном языке, перерабатывать, хранить, умножать и реализовывать в социальной практике, во всех системах жизнедеятельности, прежде всего, в учебной деятельности в вузе; на выработку механизмов сокращения сроков успешной адаптации иностранных студентов к новым макро- и микросоциальным средам, путем снятия психологических барьеров «затруднений».

Адаптации студента-иностранца к новой социокультурной среде способствуют две группы факторов: зависящие от студента и зависящие от преподавателя. Со стороны студента важны: достаточный уровень базовой подготовки, уровень знания русского языка, индивидуальная способность к обучению, особенности национального менталитета. Преподаватель, в свою очередь, должен быть компетентен в предмете, владеть языком общения и обладать определенными личными качествами. Механизмы приспособления иностранных студентов к украинской действительности связаны с повседневной практикой, такой, как учебная деятельность. Преподаватель – это носитель профессиональных ценностей и представитель культуры, в том числе и языковой. Эффективность выполнения агентами социализации своей роли обусловлена, в первую очередь, их профессионализмом. Для того чтобы образование иностранных студентов считалось полноценным, педагогу, работающему с ними, необходимо, помимо языка, овладеть умением работать с многонациональным составом ученического коллектива, для чего, как минимум, необходимо изучить этнопедагогические особенности и потенциал той этнической группы, с которой он работает. Для этого украинскому высшему образованию необходимо адаптировать свои учебные программы, принимать и разрабатывать новые. Иностранцы болезненно переживают непонимание, и тем более – конфликты с преподавателями. К сожалению, иногда преподаватели не хотят вникать во все проблемы иностранных студентов из-за отсутствия опыта или свободного времени. Время от времени возникают ситуации, когда преподаватель не понимает студента, т.к. тот плохо владеет русским языком, и складывается впечатление, что этот студент плохо учится. Иногда студенты не успевают записывать лекции, т.к. преподаватели диктуют очень быстро. Но большинство преподавателей помогают студентам-иностранцам решать их проблемы, поддерживают их в учебе [4].

Преподаватель русского языка должен через предмет поддерживать и развивать высокую мотивацию к изучению русского языка, способствовать скорейшей адаптации иностранных студентов к учебной деятельности, воспитывать интерес и уважение друг к другу у студентов в интернациональных группах. Для ускорения адаптации и обеспечения процесса вхождения в новую среду преподавателю целесообразно проводить систематическую, целенаправленную работы по преодолению вышеперечисленных психологических трудностей. Рекомендуется использовать упражнения, в основе которых лежат

учебно-коммуникативные ситуации, максимально приближенные к реальным условиям. Это игровые задания и ролевые игры, инсценировки, а также проведение занятий в магазине, на рынке. Наибольший эффект имеют выездные мероприятия, во время которых студенты более раскрепощены.

Немаловажным является состав групп подготовительного отделения. В основном, каждая группа состоит из 8–10 человек, благодаря чему преподаватель может каждому студенту уделить достаточно внимания. Спорным является вопрос формирования групп по национальному признаку. Лучше, когда группа является интернациональной. Как мы установили, сами студенты считают, что это стимулирует процесс изучения русского языка.

Программа курса русского языка предусматривает изучение иностранными студентами русского речевого этикета и обучение речевому поведению в типичных ситуациях для решения коммуникативных задач в учебной и бытовой сферах общения, а также для реализации жизненно необходимых потребностей в новой социокультурной среде. Культурологический аспект как необходимая составляющая содержания обучения иностранных студентов русскому языку должен находить реализацию в учебниках и учебных пособиях по русскому языку.

Значимым аспектом адаптации для иностранных студентов является знакомство с новой системой высшего образования, с организацией учебного процесса в высших учебных заведениях Украины, знакомство с историей и традициями университета, в котором предстоит учиться, постепенное вхождение в новую студенческую среду. Обучение и проживание иностранных студентов происходит в интернациональном студенческом коллективе, где и русский язык является средством межнационального и межкультурного взаимодействия и способствует узнаванию традиций и культурных ценностей представителей разных стран мира.

В процессе изучения русского языка и использования его в качестве средства межнационального общения формируется, дополняется языковая картина мира, развивается цивилизационная компетентность иностранных студентов, а также продолжается их нравственное и эстетическое воспитание.

Навыки межкультурной коммуникации формируются не только во время учебных занятий. Учебный процесс дополняют внеаудиторные учебно-воспитательные мероприятия: знакомство с достопримечательностями города, посещение музеев и театров, загородные поездки, интернациональные студенческие праздники, Дни национальной культуры, Олимпиады по русскому языку, спортивные соревнования. Участие в учебно-воспитательных программах расширяет круг общения иностранных студентов, предупреждает межкультурную интерференцию, способствует формированию этнической толерантности. Особенно важную роль играют мероприятия, в которых участвуют не только иностранные, но и украинские студенты.

Такие мероприятия помогают молодым людям познакомиться, увидеть сходство и различие культур разных народов, увидеть общечеловеческие ценности. Учебно-воспитательная работа с иностранными студентами должна планироваться и носить системный характер, эффективность проводимых мероприятий требует анализа и изучения.

План учебно-воспитательной работы кафедры гуманитарных дисциплин и инженерной подготовки иностранных граждан нашего университета включает широкий спектр

мероприятий: например, ставшие традиционными, кафедральные вечера «Давайте познакомимся», «Мы уже говорим по-русски», «В кругу друзей», в которых принимают участие все студенты, изучающие русский язык, различные экскурсии по городу, чемпионат по футболу среди украинских и иностранных студентов «Кубок Дружбы», Шахматный турнир среди студентов подготовительного отделения. Встречи с выдающимися личностями города и многое другое.

Учебную деятельность студентов-иностранцев можно рассматривать в двух плоскостях. С одной стороны, можно говорить об учебе, направленной на получение знаний и способов осуществления познавательной деятельности, связанной с будущей специальностью студентов (имеются в виду знания по физике, математике, химии, биологии и т.д.). С другой стороны, можно вести речь об учебе, связанной с овладением средствами осуществления первой (основной) учебной деятельности – изучения русского языка. Т.е., учеба в вузе для студентов-иностранцев предстает как бы двояко: а) «основная» учебная деятельность – обучение будущей специальности, готовящей к профессиональному труду; б) учебная деятельность, готовящая к этой «основной», без которой «основная» учеба состояться не может, будучи лишена средства осуществления.

Таким образом, основными трудностями, с которыми в первое время необходимо помочь справиться, являются информационная перенасыщенность на всех уровнях (в учебном процессе и вне его); эмоциональная перегрузка (новые связи, коммуникации, комфортность); адаптация на бытовом уровне (самостоятельность в распределении бюджета, самообеспечение и самообслуживание и т.п.) и др. Практика обучения иностранных студентов в Украине имеет более чем столетнюю историю и опирается на развитую, признанную во всем мире систему высшего образования, на рынке образовательных услуг украинская высшая школа сталкивается с новыми вызовами, требующими в своем разрешении современных подходов и инновационных решений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Емельянов В.В. Студенты об адаптации к вузовской жизни // Социс. М., 2001, №9.
2. Арефьев А.Л. Российские вузы на международном рынке образовательных услуг. М. 2007, с.178.
3. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М., 2002.
4. Иванова М.А., Титкова Н.А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов первого года обучения в вузе. СПб., 1993.
5. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М., 2008.
6. Боронина Л.Н., Вишневский Ю.Р., Дидковская Я.В. Адаптация первокурсника: проблемы и тенденции // Университетское управление: практика и анализ. М. 2001, №4(19).
7. Витенберг Е.В. Социально-психологические факторы адаптации к социальным и культурным изменениям. СПб., 1995, с.23.
8. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. Пособие для учителей иностранного языка. М., 1985.